

1 **La tête et le visage**



Il m'a examinée de la tête aux pieds.

Il a une bonne tête.

Il a vraiment une sale tête !

Il fait la tête.

Elle lui a complètement tourné la tête.

Il a lavé la tête à ses collaborateurs.

Excusez-le, il n'a pas toute sa tête.

Voyons, où avais-je la tête ?

Serais-tu tombé sur la tête ?

C'est une vraie tête en l'air.

Heureusement qu'elle a la tête sur les épaules.

Peux-tu calculer ceci de tête ?

C'est bête, je n'ai plus l'adresse en tête.

Mettez-vous bien cela en tête, ici c'est moi qui commande.

Vous n'avez pas la tête à ce que vous faites.

C'est vrai, j'ai la tête ailleurs.

Je me suis creusé la tête pour trouver une solution.

Quelle chaleur ! Si on allait piquer une tête ?

Il s'est mis plein de bêtises en tête.

Il n'en fait jamais qu'à sa tête.

Je lirai ces documents demain à tête reposée.

Il me semble que vous avez une idée derrière la tête.

1 A cabeça e a cara

Mediu-me dos pés à cabeça. / Ele me mediu da cabeça aos pés. (B)

É uma pessoa bem parecida. (P) / Ele é boa pinta. (B)

Ele é muito mal-encarado!

Ele está / com o burro (P) / de cara amarrada.

Ela virou-lhe a cabeça. (P) / Ela fez a cabeça dele. (B)

Deu um aperto aos (P) / Ele passou um carão nos (B) / assessores.

Não levem a mal, ele não regula bem.

Mas onde é que eu estava com a cabeça?

Estás maluco ou te fazes? (P) / Por acaso você pirou? (B)

Que cabeça de avelã! (P) / Ele vive no mundo da lua. (B)

Ainda bem que ela tem cabeça.

Podes (P) / Dá para você (B) / fazer esta conta de cabeça?

Que pena, assim de cabeça não me lembro do endereço.

Meta (P) / Ponha (B) / na cabeça que quem manda aqui sou eu.

Não está com o sentido no que está a fazer. (P) / Vc está com a cabeça longe. (B)

É verdade, estou com a cabeça na lua.

Moí (P) / Quebrei / a cabeça para encontrar uma solução.

Que calor! E se a gente fosse dar / um mergulho / uma caída? (B)

Ele anda com a cabeça cheia de / minhocas / caraminholas. (B)

Ele só faz o que lhe dá na telha.

Amanhã leio estes documentos / com calma / de cabeça fresca. (B)

Tenho a impressão que vocês estão com segundas intenções.

Attention, elle a la tête près du bonnet.
Il a agi sur un coup de tête.
J'en ai vraiment par-dessus la tête.
C'est à se cogner la tête contre les murs.
C'est lui le coupable. J'en mettrais ma tête à couper.

Je ne sais plus où donner de la tête.
J'arrête, ça me prend trop la tête.
Tu oses me tenir tête ?
Ne vous mettez donc pas martel en tête !
Allez, te casse donc pas la tête !
Elle s'est payé ma tête.
C'est elle la tête pensante.
L'alcool me monte à la tête.
Eh bien, t'en fais une tête !
Tu dois garder la tête froide maintenant.
Cette querelle ne m'est pas sortie de la tête.
Vous avez donc complètement perdu la tête ?
Il a une tête qui ne me revient pas.
Je me demande ce qui a bien pu lui passer par la tête.
Pourquoi faites-vous cette tête d'enterrement ?
Ton histoire n'a ni queue ni tête.
Je ne veux pas être leur tête de Turc.
Depuis quelque temps il se monte la tête.
Il y va de sa tête.



Cuidado, ela / ferve em pouca água / tem pavio curto. (B)
Atirou-se de cabeça. (P) / Ele não pensou duas vezes.
Já estou pelos cabelos. (P) / Estou por aqui. (B)
É de dar com a cabeça / pelas paredes (P) / na parede. (B)
Eu seja ceguinho se não é ele o culpado. (P) / É ele o culpado, dou
minha cara a tapa. (B)
Não / chego para as encomendas (P) / estou dando conta do recado. (B)
Desisto, / já me está a fritar os miolos (P) / é dose. (B)
Tens cara para (P) / Como se atreve a (B) / teimar comigo?
Não se rale. (P) / Não esquente a cabeça. (B)
Deixa p'ra lá, não / quebres (P) / esquenta (B) / a cabeça.
Comeu-me as papas na cabeça. (P) / Ela curtiu com a minha cara. (B)
O cabeça é ela.
O álcool sobe-me à cabeça. (P) / Se bebo, fico logo alta. (B)
Que cara de enjoada! (P) / Mas que cara é essa!
Agora, / juízo e cabeça fresca! (P) / o jeito é você ficar na sua. (B)
Aquele discussão / Aquele bate-boca (B) / não me saiu da cabeça.
Vocês perderam a cabeça de vez?
Eu não vou com a cara dele.
O que / lhe terá dado na cabeça? / será que deu na cabeça dele? (B)
Porque (P) / Por que (B) / é que (vc) está com essa cara de enterro?
Essa história não tem / pés (P) / pé (B) / nem cabeça.
Não / serei o Cristo de ninguém / vão me pegar para Cristo. (B)
Ele anda / a sonhar alto (P) / se achando o tal. (B)
É capaz de levar na cabeça. (P) / Ele corre o risco de se dar mal. (B)

Il a approuvé d'un signe de tête.
Elle lui a monté la tête contre moi.
Il a foncé dans le mur la tête la première.
Cela ne veut pas rentrer dans ma tête qu'ils se séparent.
Elle a vraiment la grosse tête ces derniers temps.
Il va faire une drôle de tête !
Ce gosse est une vraie tête à claques !
C'est tout le portrait de son père.
C'est clair !
Il a l'air d'avoir avalé un parapluie, celui-là.
Il n'a pas de jugeote.
Quel dommage, cela ne m'est pas venu à l'esprit.
Pile ou face ?

2 **Le cheveu**

Il s'en est fallu d'un cheveu qu'il ne démissionne.
Sa décision n'a tenu qu'à un cheveu.
J'ai mal aux cheveux.
Son coiffeur a un cheveu sur la langue.
Elle se fait des cheveux à leur sujet.

C'est arrivé comme un cheveu sur la soupe.
Cette histoire est totalement tirée par les cheveux.

C'est à s'arracher les cheveux.



Ele acenou com a cabeça que sim.

Encheu-lhe os ouvidos contra mim. (P) / Ela fez a minha caveira. (B)

Ele foi com muita sede ao pote.

Não me / cabe na cabeça (P) / conformo com / a separação deles.

Ela anda / muito empertigada (P) / muito metida. (B)

Ele vai ficar com uma cara!

Aquele putto (P) / Esse garoto (B) / tem cara de poucos amigos.

É a cara chapada do pai. (P) / É a cara do pai.

Está na cara!

Ele tem cara de quem comeu e não gostou.

Ele não tem cabeça.

Que pena, não / me veio à cabeça / me ocorreu. (B)

Cara ou coroa?

2 *O cabelo*

Esteve cai-não-cai para se demitir. (P) / Ele não se demitiu, por pouco.

A decisão dele esteve por um fio.

Estou de ressaca.

O cabeleireiro dela é / belfo, (P) / sopa de massinha, (B) / ceceia.

Aflige-se muito com eles. (P) / Ela está ficando de cabelo branco por causa deles.

Foi assim, sem mais nem menos.

Esta história / não tem um fio de sentido. (P) / mais parece o sambado-crioulo-doido. (B)

Mas é de arrancar os cabelos.

Elle est toujours à couper les cheveux en quatre.

Il a le cheveu rare.

Tu devrais te faire couper les cheveux.

Ils sont de mèche avec elle.

Ça fait dresser les cheveux sur la tête.

3 **Le poil**

À un poil près, c'est exactement ça.

Il s'en est fallu d'un poil qu'il ne s'en aille.

On va vous arranger ça au petit poil.

Il n'a plus un seul poil sur le caillou.

Pourriez-vous l'accrocher un poil plus haut ?

Il a un fameux poil dans la main.

Il venait des gens de tout poil.

Il n'a pas l'air de bon poil aujourd'hui.

Il m'est tombé sur le poil au moment où je m'y attendais le moins.

Il semble reprendre du poil de la bête.

Je n'ai plus un poil de sec.

Tous ces discours me hérissent le poil.

Il était complètement à poil.



Ela é sempre muito miudinha. (P) / Ela é cheia de dedos. (B)

Ele tem o cabelo ralo.

Era bom / ires (P) / você ir (B) / cortar o cabelo.

Eles estão / feitos com ela (P) / mancomunados. (B)

É de / arrepiar / deixar o cabelo em pé. (B)

3 O pêlo

Está quase lá. (P) / É quase isso.

Esteve vai-não-vai para se ir (P) / Por pouco, ele não foi / embora.

Vamos / fazer-lhe isso a capricho (P) / caprichar. (B)

Está carequinha. / Não tem mais nem um fio de cabelo para contar história. (B)

Podia pregar isso um / nadinha (P) / tiquinho (B) / mais para cima?

Só quer saber de sombra e água fresca. / Esse aí só quer moleza. (B)

Vinha gente de / toda a casta (P) / tudo o que é tipo. (B)

Hoje, ele parece estar / com os azeites (P) / de ovo virado. (B)

Foi-me ao pêlo (P) / Ele veio com sete pedras na mão (B) / quando eu menos esperava.

Ele está / a ganhar alma nova (P) / dando a volta por cima. (B)

Fiquei numa sopa. (P) / Estou ensopado. (B)

Dá-me nervos tanto falatório. (P) / Essa conversa mole é irritante. (B)

Ele estava / em pelote (P) / nu em pêlo. (B)